

@UTF8  
@Begin  
@Languages: afb  
@Participants: MHD Mohamed Target\_Child, ABD Abdulaziz Target\_Child,  
ALR AlReem Target\_Child, INV Investigator  
@ID: afb|Emalac|MHD|3;11.13||||Target\_Child||  
@ID: afb|Emalac|ABD|3;08.20||||Target\_Child||  
@ID: afb|Emalac|ALR|2;10.06||||Target\_Child||  
@ID: afb|Emalac|INV||||Investigator||  
@Date: 23-MAR-2008  
\*MHD: hamad yeba haaði iyyda tʼaweel ʼuuda gaal ebabaah ʼetleena yee  
laahew maʼradʼ w kaalfuul baʼdee ʼeemuul laahew kel ʼay.  
\*ABD: maa raahew maa rehna ʼiimuul.  
\*INV: ween reht?  
\*ABD: reht elkaarfuur w elmaʼradʼ w esuug.  
\*MHD: w kaafuul elmaʼradʼ w etuug.  
\*INV: juu estreet?  
\*ABD: maafi.  
\*INV: maafi.  
\*MHD: beθ haaðiiʼ lʼebah haay θayluuna lʼebah.  
\*ABD: maa ʼstareet ʼay lʼebah.  
\*MHD: θayruuna heh haaðiiʼʼa xx hamla w ʼaðelga xx.  
\*ABD: laa meθ eelli hii.  
\*MHD: juu juut [x 2] xx tguul.  
\*ABD: haaði er... meʼstreenha men eddekkaan er... eelli men bʼsiid.  
\*MHD: haaði he?  
\*ABD: haaði haaði he?  
\*MHD: heeh.  
\*ABD: laa meʼstrrenha men esuug?  
\*MHD: haaði?  
\*ABD: heeh ʼamms.  
\*MHD: xalaaθ maa ʼaba ʼalʼab ʼayel ʼentk (..) ðaʼlaan ʼaleek.  
\*ABD: yalla ʼziiz juut elkuura yalla juutta.  
\*MHD: beθ haay maa beʼxaleek telʼab kuurti.  
\*INV: yalla ʼziiz mhammad ʼaatʼriin leʼbuu rbaaʼa yalla ween fatʼtʼuum.  
\*INV: ʼziiz?  
\*INV: ween fatʼtʼuum?  
\*INV: riimuuh ʼaatʼra btelʼab.  
\*MHD: yalla tʼelʼat xx he ʼðiið.  
\*INV: enta leef thellagt?  
\*INV: meθa haluguuk?  
\*INV: eaah ʼziiz.  
\*ALR: xx.  
\*MHD: ʼðiið maa yelʼab maa yelʼab ʼðiið ðaʼlaan maa yelʼab.  
\*INV: leʼbuu enta w erriim enzeen yalla leʼbuu enta w erriim.  
\*MHD: maa neba.  
\*INV: leʼbuu ʼaatʼer mhammad.  
\*MHD: beθaawweʼfni baxuut.  
\*INV: la maa beθnaazʼek baxuut yalla elʼab leef er... yalla leʼbuu enzeen  
bhaay elkuura esʼsʼyiira.  
\*MHD: kellhen er (..) elʼuuda maa ʼaba ʼaluuh ʼayiib ʼuuta haaði xx heg  
elliim.  
\*INV: enzeen haaðii yalla enta leʼbuu enta w erriim bhaaði yalla.  
\*ALR: xx.  
\*MHD: bayiibha.  
\*ABD: w laa belʼab ʼay.  
\*MHD: maa telʼab.  
\*ABD: maa ba.

\*ALR: la tubat.  
 \*INV: juu tsawwæi mħammad?  
 \*MHD: xx əlkuula.  
 \*INV: ween xafjat?  
 \*MHD: hniiha tahət təlfdūun.  
 \*INV: xəllha [x 2] bətʿayyəħ ətəlfzyuun.  
 \*MHD: haaðiuh.  
 \*INV: faatʿər mħammad tʿəllaſha (..) mħammad leef?  
 \*MHD: hii ſawwalətni fəθbuuſi.  
 \*INV: ənzeen maa təbaalək hii yaalsa təlſab maa jaafətək.  
 \*MHD: xx daaxəl dəmm.  
 \*INV: tʿalaſ mən daaxəl əddəmm ənzeen yalla haat [x 2] əsʿsʿyiira ənta  
 juutta w ʔana bafjuutta yalla taſaal bnəlſab ʔana w ənta taſaal [x  
 2]  
 haaði əlkuura əsʿsʿyiira yalla haatta guumi ərriim bnəlſab ʔana w  
 ənti məb haay məb haay əsʿsʿyiira [x 2].  
 \*MHD: maa ba.  
 \*ALR: taali ənti taſaali ənti.  
 \*INV: ween ʔaruuh?  
 \*ALR: ənti.  
 \*INV: ween ʔaruuh?  
 \*ABD: mamaati kaalet maa ħədd yəlſab bkuurti.  
 \*MHD: maa ba ʔalſab xalaaθ ſəndək hə [x 3] maa bəlſab ſəndək məlla.  
 \*INV: ənzeen ween fatʿtʿuum?  
 \*MHD: taami əkkiiha.  
 \*INV: ween fatʿtʿaami mħammad?  
 \*MHD: əkkiiha.  
 \*INV: weenha əkkiiha?  
 \*MHD: haaθii.  
 \*INV: maa tjuuf ənta.  
 \*MHD: əkkiiha ween yaalθa ſəndəſ laagda fəθbaanəſ.  
 \*INV: ſəfta ſammuuh ənta (..) ħilwwa?  
 \*INV: mən ʔahla hii wəlla əllyala?  
 \*MHD: yala w ſamma w ſabtʿalla.  
 \*INV: mən ſabdalla?  
 \*MHD: ſabtʿalla haaðiitſ ſənd er (..) ftʿeem haaðiitſ hə mən əddmaan ſmaan.  
 \*INV: saaləm [x 2].  
 \*ALR: xx əlbeet.  
 \*INV: əah?  
 \*ALR: beet.  
 \*INV: juu beet?  
 \*ALR: ənnaat.  
 \*MHD: haaðu beet (..) maa təf əlliim ſay.  
 \*ALR: ʔammad tuul beet.  
 \*INV: əah?  
 \*ALR: beet.  
 \*INV: juu beet?  
 \*ALR: ənnii.  
 \*INV: bətsawween beet yalla sawwæi beet.  
 \*ALR: beet.  
 \*MHD: haaðu hnii mθawween ħən ðuu.  
 \*ALR: xxx feet ənta maa xx hnii.  
 \*INV: mən zaſlaan?  
 \*MHD: ſðiid.  
 \*INV: leef zaſlaan?  
 \*INV: taſaal [x 2] iiyləs ſəndi taſaal baguulək ſay taſaal  
 baxabrrək ſay.  
 \*MHD: batʿiih.

\*INV: mħammad bətʰiiħ laa tsawwəi ʧii.  
 \*MHD: xx ʒuuda mən taħat liim ləʒbi ʔayluun kuula.  
 \*ALR: maa ba əllaana ʒənnət.  
 \*INV: baʒad leeʃ daʒlaana ʒənnəʧ?  
 \*INV: ənti ʒəfti ʒəmmuuh?  
 \*MHD: bayuuħ ʔayiiib əlʒuuda tʰweela.  
 \*ABD: ʔana tʰəllaʒt ʒaʒar.  
 \*INV: əah?  
 \*ABD: ʒaʒar.  
 \*MHD: kərrfaayətna.  
 \*INV: ʒuu luunha əlkuura mħammad?  
 \*MHD: ʔattayaalia.  
 \*INV: ʒuu luunha?  
 \*MHD: ʔattayaalia.  
 \*INV: ʒaatʰər mħammad w haayiiʧ əlʒuuda ?  
 \*MHD: luunha ʔaħamala.  
 \*INV: luunha ʒuu?  
 \*MHD: ʔaħamala.  
 \*INV: ʔaħamala.  
 \*MHD: heeh.  
 \*INV: maa luunha ʔaħamar ʒəziiz ʒuu luunha əlkuura?  
 \*INV: əmm ʒuu luunha?  
 \*INV: maa yʒarf ʒəziiz ərriim ʒuu luunha əlkuura?  
 \*ALR: ʔafala.  
 \*INV: ʒuu luunha?  
 \*ALR: ʔafala.  
 \*INV: ʔafala.  
 \*MHD: haaði ʔasʰfala hə.  
 \*INV: ʒaatʰər mħammad.  
 \*ALR: əziiz ʒaʒlaana ʔana xx.  
 \*INV: aay raasək byʒawwrek mħammad.  
 \*ALR: haaða hə xadʰala haaða xadʰala.  
 \*INV: yalla taʒaal yalla bnəlʒab ʔana w ənta.  
 \*ALR: w haaða ʔafala haaði ʔafala haati ʔafala haaði hə ʔaddaali.  
 \*INV: ʒuu luunha haaði?  
 \*ALR: haaði [x 2] er (..) tuuda əziiz.  
 \*INV: ʒuu luunha?  
 \*ALR: əuuda əziiz.  
 \*INV: suuda.  
 \*ALR: maal əziiz haaða.  
 \*INV: w haaði ʒuu luunha?  
 \*ALR: haaði.  
 \*INV: heeh haaða ʒuu?  
 \*ALR: haaða.  
 \*INV: hmm.  
 \*ALR: yuuda maal əziiz w haaðuuh həh təm.  
 \*MHD: ħamad maa tʰaaʒ iyii yθiiħ.  
 \*INV: mən huuh?  
 \*MHD: ħamad.  
 \*INV: braaya tʰəbba.  
 \*MHD: ħamad taʒaal.  
 \*INV: ʒuufuu ʒəziiz zaʒlaan zaʒlaana ʒəziiz taʒaal ummi ʒay ʒəziiz fuug  
 raasək gum [x 2] ʒəziiz ʒay fuug raasək ʒay taʒaal mənnaak gum  
 [x 2].  
 \*ALR: tuuf.  
 \*MHD: xx əlkuul.  
 \*ALR: mən haaða?  
 \*ALR: əmmad.

\*INV: siiri ləʕbi ʕənd mħammad siiri laa [x 2] mħammad bətkassər əlleet taʕaal [x 2] mħammad juutli ʔana [x 2] əlkuura.

\*MHD: ʔan maa ʔatʕab luuħi.

\*INV: əah?

\*MHD: ʔalʕab luuħi ʔana.

\*INV: ənzeen ʔana ʔaba ʔalʕab ʕəndək juutta ʕii w bafjuutta lək ʔana.

\*MHD: nəðli ənti nəðli.

\*INV: ənzeen mənniih bafjuutta er (..) juutli iyaaha yalla ʕaatʕər.

\*MHD: balʕab luuħi bəlliidi bəlliili.

\*INV: bəl bətəlʕab bʕuu?

\*MHD: bəlliili.

\*INV: bəlliilək bətəlʕab (..) ʕaatʕər mħammad.

\*ALR: weena?

\*MHD: məθkeetta.

\*ALR: weena haaða əmmad haaða?

\*MHD: xx fəθθalla [x 2] ʕaaldeet əllfalla.

\*ALR: haaða əziiz haaya əziiz.

\*INV: xalaasʕ ənzeen xalaasʕ heeh ʕziiz haaða.

\*MHD: xx fəθθalla ʔana.

\*INV: guumi ləʕbi bəllkuura siiri.

\*MHD: kuulat əθθalla haaði.

\*INV: kuurat əssalla.

\*MHD: heeh haaði θuu haaði θalla xx.

\*INV: ʕaatʕər ənta tʕarf.

\*ALR: xx.

\*INV: tʕarf təlʕab tənnis?

\*MHD: heeh.

\*INV: keef ylʕbuunha ətənnis?

\*ALR: xx.

\*INV: ʕʕfiiʕ?

\*ALR: yat.

\*INV: əah?

\*ALR: yət naat.

\*INV: taʕaal mħammad taʕaal yalla [x 2] (..) ʔayii riimuuh ʕawwartiini (..) ween yat llkuura?

\*INV: (..) fraasək?

\*INV: xabərna [x 2] ʕan sayaartkum lliydiida ħilwa?

\*MHD: heeh.

\*INV: yəlsi.

\*MHD: fluu θəməha.

\*INV: juu ssəməha?

\*MHD: ʔabeedʕa.

\*INV: ʔabeedʕa ssəməha?

\*INV: (..) kam kərsi fiiha ʕuuda?

\*MHD: θalaaθa waaydaat waaħəd maylaθ waaħəd [x 2] waala waaħəd dabbah waaħəd [x 2] er (..) gidaam.

\*INV: ʔinta ween tiiləs?

\*MHD: waala ʔana w liim maati [x 2] ʔana gidaam babaati biθuug.

\*INV: mən iyssuug babaah wlla mamaah.

\*MHD: mamaah ʔamθ θaakət llʕiðba.

\*INV: saagət fəllʕizba mamaah?

\*MHD: hee maa tʕarf tθuug.

\*INV: maa tʕarf!

\*MHD: hə.

\*INV: leef?

\*INV: (..) ʔənta tʕarf tsuug?

\*MHD: yuum ʔakbal.

\*INV: yuum tyadi tʕuul mən?

\*MHD: lliim (..) xx fəftuuni jaatʰəl hee faggəlt llguul xx.  
 \*INV: ənzeen guul xabərnī mən ʔakbar sayaarətkum wlla sayaarat ʕziiz.  
 \*MHD: ʕayaalti.  
 \*INV: ʔakbar sayaarətkum ʔənta w babaah?  
 \*MHD: heeh w yaddi w ʕayaalta w kaliim w yaddi.  
 \*INV: ʔintu ʕziiz sayaarətkum juu luunha?  
 \*INV: maa yʕarf ʕziiz fay maa tʕarf  
     sʰah?  
 \*MHD: məfl llkuura luunha.  
 \*INV: məθl llkuura?  
 \*MHD: laa (..) xx ʔaθfala.  
 \*INV: əah?  
 \*MHD: ʔabeedʰa.  
 \*INV: ʔinta btruuh rruudʰa mħammad?  
 \*MHD: xx ʔammθ lawwaht.  
 \*INV: juu saweet?  
 \*MHD: baθ maa faʕəluuni faʕəw lliim.  
 \*INV: maa saʕəluuk?  
 \*MHD: laa ləh maa ləht ʔalʕab baθ lliim ləbʕat ləʕbat ʔaθ nnθalaaθa xx  
     θalaaθa.  
 \*INV: juu fəft hnaak fii rruudʰa?  
 \*MHD: hnaak ylʕbuun waaydiin ʕiyaal.  
 \*INV: juu ylʕbuun?  
 \*MHD: hnaak xx ʔabeedʰ ʔabyadʰ.  
 \*INV: əah?  
 \*MHD: ʔabyadʰ.  
 \*ALR: ʔana leef diida.  
 \*INV: əah?  
 \*ALR: diida.  
 \*MHD: hee saʕʕət llguul.  
 \*INV: jaatʰər mħammad (..) juu səmmha rrsuum lli ttaabʕha juu ssəmha lli  
     yelʕab kuurah?  
 \*MHD: kuut llxadiimah.  
 \*INV: juu?  
 \*MHD: xadiimah.  
 \*INV: juu llxadiimah?  
 \*MHD: xadiima xx məfl haaða hə.  
 \*INV: ʔinta kaabtin maaʕid?  
 \*MHD: əah?  
 \*INV: kaabtin maaʕid.  
 \*MHD: əah?  
 \*INV: tʕarfa kaabtin maaʕid?  
 \*MHD: heeh (..) kab baaʕid.  
 \*INV: əah?  
 \*MHD: kam baaʕid.  
 \*INV: juu ssəmah?  
 \*MHD: kam baaʕid.  
 \*INV: la kaabtin maaʕid.  
 \*MHD: kaabtin maaʕid.  
 \*INV: jaatʰər mħammad (..) guul fiidyuu.  
 \*MHD: fiidyuu.  
 \*INV: fiidyuu.  
 \*MHD: fiidyuu.  
 \*INV: jaatʰər rriim guuli fiidyuu.  
 \*ALR: maa ʕəf.  
 \*INV: leef maa tʕafiin?  
 \*ALR: xx ʔammad ʔatuuf.  
 \*INV: əah?

\*ALR: ?ammad.  
 \*INV: ?inti juu ssəmiŋ?  
 \*MHD: fiidyyu.  
 \*ALR: xxx.  
 \*INV: ?ziiz rəgat?  
 \*MHD: gad hədd yəlgid kaði hədd yəlgid kaði.  
 \*ALR: ?aba ?attəd ?ana.  
 \*INV: trəgdiin ?inti?  
 \*ALR: heeh.  
 \*INV: mħammad mətə tħalagt ?inta?  
 \*MHD: ?ammθ.  
 \*INV: ?amms.  
 \*MHD: heeh.  
 \*INV: keef tħalagt?  
 \*MHD: əah?  
 \*INV: keef tħalagt?  
 \*MHD: məniihə gaθθa fwayya hə baʕdeen məniiha baʕdeen məniiha baʕdeen məniiha [x 2].  
 \*ALR: ?ana ?aleet ?ana ?aleet nnii xx nnii.  
 \*INV: tħaləgeeti ?ənti?  
 \*ALR: heeh teet.  
 \*MHD: kuut θθala baʕigha.  
 \*INV: yallah faatʕər mħammad faatʕər saḡḡil guul.  
 \*MHD: yubba.  
 \*INV: hee.  
 \*MHD: kuut θθala ʕageeta.  
 \*INV: ?inzeen xabərni juu kətabt ?amms fii sʕsʕbuura?  
 \*MHD: θabuu waahəd θaneen θalaaθ ?albaʕ xamθa ?afla θətta.  
 \*INV: faatʕər ?ziiz gaam yəlʕab yalla guum faatʕər.  
 \*MHD: xx ?ana.  
 \*INV: allah saḡḡəl guul ?ziiz (..) laa [x 2] mħammad laa tʕuutta fuug laa tʕuutta bətəkassər lluuħa faatʕər ?ziiz juuf tawwək ħiluu.  
 \*ALR: ?ana maa [x 2] indi er (..) tuula.  
 \*INV: nnzeen ?ziiz juu luunha kuurtək juu luunha kuurtək?  
 \*ALR: maa əndi tuula.  
 \*INV: ?ziiz juu luunha?  
 \*ABD: ?asʕfara.  
 \*INV: juu luunha?  
 \*ABD: sʕafra.  
 \*INV: ?asʕfara (..)bas ?asʕfar?  
 \*INV: juu baʕad juu mən luun fiiha?  
 \*MHD: ?aby ?abeedʕa.  
 \*ABD: ?abyadʕ w ?aswad.  
 \*INV: ʕəfta ʕammuuħ ?ziiz.  
 \*MHD: ʕəfta ʕammuuħ?  
 \*INV: əah ʕəfta ʕammuuħ?  
 \*MHD: əah?  
 \*INV: kəbər mən?  
 \*ALR: ?ana.  
 \*INV: juu yaak?  
 \*ABD: tʕəħt ʕaliili.  
 \*INV: tʕəħt ʕariilək?  
 \*INV: (..) bətəkassər nnzeen bətəkassər (..) xabbərna nnzeen xabbərna juu sərt tsawwi fii kaarfur?  
 \*MHD: əah?  
 \*ABD: əah?  
 \*INV: juu saayər tsawwi fii kaarfur?  
 \*ABD: er (..) yəb er (..) naffaaxa.

\*INV: weenha naffaaxa?  
 \*MHD: waayəd?  
 \*ABD: laa wəhda bas.  
 \*MHD: xx.  
 \*ABD: laa wəhda [x 2] bas haaði.  
 \*MHD: wəhda kaal xx naffaaxa.  
 \*INV: yalla juut.  
 \*ABD: baʕdeen nəgʕat fwayhii baʕdeen ʕageetta fəssalla.  
 \*INV: nəgʕat fwayhək trawwaʕt?  
 \*MHD: əah?  
 \*INV: xəbbərnii yuum rawwaʕtək llgatʕwa keef rawwaʕtək taʕaal [x 2].  
 \*ABD: rawwaʕtəni w raahət daaxəl fəddaray.  
 \*INV: ʔinta ween kənt?  
 \*ABD: waagif hnaak.  
 \*INV: nnzeen keef rawwaʕtk?  
 \*MHD: əah keef?  
 \*INV: xabbər [x 2] mħammad (..) keef rawwaʕtk?  
 \*MHD: keef lawwəʕtək?  
 \*MHD: əah?  
 \*ABD: bafuutta briili ʕii.  
 \*INV: allah jaatʕər ʕziiz.  
 \*MHD: laa ʕðiið yat hniha yat fəlkəlθi ləbʕat hniha w xaʕfat hnaak fəlbeet.  
 \*ABD: laa fəddaray fuug.  
 \*MHD: baʕdeen ləb ween ləbaat.  
 \*ABD: fəddaray hnaak xaʕfat.  
 \*MHD: hee w baʕdeen ləgat fuug laahət.  
 \*ABD: laa tʕərfa w ʕðeeba təmman ydawwərnha.  
 \*MHD: tʕərfa təm ððaalib er (..) kaan hnaak xx tʕəlfa.  
 \*ABD: laa suuda ʕag ʕaggenhən fəsʕsʕatʕəh.  
 \*MHD: er (..) w yat tʕəlfa w laafayət θθanuula balla ʕagatta.  
 \*ABD: heeh fəsʕsʕatʕəh.  
 \*MHD: heeh.  
 \*INV: juu yaaf?  
 \*ALR: xxx hnii naat balla.  
 \*MHD: ʕðiið ʔinta leef kaan zaʕlaan?  
 \*ABD: mħammad juufni keef.  
 \*INV: braasək [x 2] saw ʕziiz.  
 \*MHD: laa [x 2] juu hə.  
 \*INV: juu haaða?  
 \*MHD: ʕðii yuum yyanuun xxx ʕii yuum tguul.  
 \*ABD: ʕðeeba ʕət ʕawateetta braasi.  
 \*INV: ʔajuuf marra (..) jaatʕər ʕziiz (..) ʔay raasək biyʕawwərək ʕuuda haay.  
 \*ABD: ʔana sʕyiira kuurti.  
 \*MHD: ʕðiið ʕaʕʕil fəθθala ʕaʕʕil xx θalaaθa ʕaʕʕil.  
 \*ABD: tzaħlagt bhaaði.  
 \*INV: ʕan tʕtʕiiħ ʕan tʕtʕiiħ.  
 \*ABD: ʔana ʔatzaħlag ʔamms tzaħlgeet fəlkaarfuur.  
 \*INV: fkaarfuur?  
 \*ABD: tzaħlgeet ʕiiha.  
 \*INV: w tʕaheet?  
 \*MHD: ʔana ʕəf yuum llʕiimuul ʔammθ haaði məθθəbəh ʕəft hnaak yðahguun waaydiin.  
 \*INV: yðahlguun?  
 \*MHD: heeh.  
 \*INV: maa zzaħəlagt ʔənta?  
 \*MHD: laa.

\*INV: leef?  
 \*MHD: ððaħagt.  
 \*INV: əah?  
 \*MHD: ððaħakt ʕindhūm kaan ʕuud w ðaħggeet kaan θayluun.  
 \*ABD: mħammad sawwa nafsi ʕii.  
 \*ALR: əziiz tuuf.  
 \*ABD: mħammad sawwa nafsi ʕii hə.  
 \*MHD: ʕðiið [x 2] ʕəgha θθalla er (..) ʕageetta haaðilaak.  
 \*ABD: həh tʕaa maa tʕaaħət fəssallah.  
 \*MHD: laa ʕəgga bəl bəl bəlliidək (..) hee ʕðiið.  
 \*ABD: raaħət fəssalla ʕəftni keef xx.  
 \*ALR: nnii.  
 \*INV: ʕuu ħabiibi ʕuu?  
 \*INV: ʕuu ʕawwərʕ?  
 \*ABD: maa ʕaafət ddarb ween heeh?  
 \*INV: mən hii maa ʕaafət ddarb?  
 \*ABD: əah?  
 \*INV: mən hii maa ʕaafət ddarb?  
 \*ABD: llkuura.  
 \*INV: llkuura fiiha ʕyuun llkuura?  
 \*ABD: əah?  
 \*INV: fiiha ʕyuun?  
 \*ABD: heeh fiiha ʕyuun bas wəħda.  
 \*INV: ween hənna?  
 \*INV: weenħa ʕeenħa?  
 \*ABD: haaði hə tʕufuun ʔana ʕyuuni kbiira haaði hə.  
 \*MHD: ʔana ʕyuuni ʕuuda [x 2].  
 \*ABD: mħammad ʕuuf keef ʕyuuni ʔana.  
 \*INV: ʕuu ħabiibi ʕuu riimuuh?  
 \*ALR: heeh.  
 \*INV: nnzeen xalaasʕ bisʕaħ.  
 \*ABD: ʔana ʕyuuni suuda w ʔinta ʕyuunək suuda (..) darazaan ʔana.  
 \*INV: ʔənta ʕuu?  
 \*ABD: daraðaan.  
 \*INV: ʕuu [x 2]?  
 \*MHD: taraðaan.  
 \*ABD: tʕarazaan.  
 \*INV: tʕarazaan ween ʕəfta ʔinta tʕarazaan?  
 \*ABD: əah?  
 \*INV: ween ʕəfta tʕarazaan?  
 \*INV: mħammad iiyləs.  
 \*MHD: ʔaʕuuf [x 2].  
 \*ABD: bənruuh rruudʕa w bənʕuuf darazaan bəntam nndʕaarba.  
 \*INV: ween ʕəftah?  
 \*ABD: bənruuh rruudʕa w bəntam nndʕaarba.  
 \*INV: mən gaalək ʔinna tʕarazaan fərruudʕa?  
 \*ABD: mamaah.  
 \*INV: nnzeen nəzluu [x 2] bətʕuufuuna ʕəgb.  
 \*MHD: baʕuuf lliim ʔana.  
 \*INV: yalla siiruu hnaak zeen ʕəftuu tʕarazaan ween?  
 \*MHD: tʕəħt.  
 \*INV: ʕuu tʕufuun?  
 \*INV: tʕaaħeet ʕziiz?  
 \*MHD: leef.  
 \*INV: xalaasʕ baʕdeen barawweekum iyaah fəlkumbiutər yalla.  
 \*MHD: baʕuufa ʕwayya [x 2].  
 \*INV: iiyləs [x 2] xalaasʕ baʕdeen.  
 \*MHD: xx maa bayii ʕəndəʕ.



\*INV: juu yak ſziiz?  
 \*MHD: baaf̄el maa bayiikum ſendkum baaf̄el maa bayii ſendkum baaf̄el [x 2]  
 maa  
     bayii ſendkum.  
 \*INV: ween b̄etruuh̄ baaf̄er?  
 \*INV: juu yak ſziiz t̄ʼaheet ſala xaf̄mæk?  
 \*MHD: baaf̄el baluuh̄ ?ana ll̄ſeemuul.  
 \*INV: b̄etruuh̄ ll̄ſeenmuul?  
 \*MHD: heeh.  
 \*INV: basiir ſendæk.  
 \*MHD: maafi ̄ayaala baθ ̄aatenna.  
 \*INV: eah?  
 \*MHD: xx ̄ayaal̄etna.  
 \*ALR: ?abdiini.  
 \*INV: juu ?asawwiil̄ſ?  
 \*ALR: nnii.  
 \*INV: ?arabt̄ʼiſ?  
 \*ALR: heeh.  
 \*INV: baſdeen maa fii ll̄hiin (..) m̄en ?inta?  
 \*INV: siir hnaak ſziiz.  
 \*MHD: ̄aſlaan ?ana.  
 \*INV: leef daſlaan ?inta [x 2] duumæk zaſlaan leef zaſlaan?  
 \*ABD: eeh laa tr̄ebt̄ʼiini h̄ezaam d̄ekkiif̄.  
 \*INV: juu ḡelt?  
 \*ABD: d̄ekkiif̄.  
 \*INV: juu d̄ekkiif̄?  
 \*ABD: h̄ezaam yaſni h̄ezaamti ?ana d̄ekkiif̄ yaſni t̄ʼawiila d̄ekkiif̄i.  
 \*INV: ?inta x̄ebb̄erni yuum r̄eħt ſind babaah.  
 \*ABD: eah?  
 \*INV: ween r̄eħt ſend babaah ?amms?  
 \*ABD: ?ana?  
 \*INV: heeh ween s̄ert ſindah?  
 \*ABD: rawwaħt ſindah.  
 \*INV: ween rawwaħt?  
 \*ABD: rawwaħt ssuug.  
 \*INV: laa yuum rawwaħtuu ħuud̄ʼ ss̄ebaaha.  
 \*ABD: hee ȳesleet n̄ſaali.  
 \*INV: ȳesleet n̄ſaal̄æk?  
 \*ABD: heeh.  
 \*INV: m̄en ſ̄eft hnaak?  
 \*ABD: liyaaliil waaydiin.  
 \*INV: juu ſ̄eft?  
 \*ABD: liyaaliil waaydiin.  
 \*INV: liyaayiil waaydiin.  
 \*ABD: er (..) ħ̄etta yuum f̄elkaarfuur yaa s̄ſiid lli ſind guum naſuum  
 l̄egaani  
     hnaak ?as̄iif̄ babaati w mamaati raaħ raaħew fuug w ?ana tameet  
     ?as̄iif̄ w yaa s̄ſiid r̄egaani f̄etaħ ll̄garas.  
 \*ABD: er (..) maal lli yraww̄huun fiih.  
 \*ABD: er (..) hnaak f̄etaħli w rawwaħt hnaak ſendhum babaati w mamaati w  
 baſdeen huu raaħ ll̄beet.  
 \*INV: m̄en huu haaða?  
 \*ABD: s̄ſiid lli ſend guum naſuum.  
 \*INV: s̄ſiid xaal̄æk (..) ?inta leef s̄ʼaaheet?  
 \*ABD: maa ſ̄efthum humma ween raayhiin.  
 \*INV: tameet t̄ʼs̄iif̄ trawwaſt?  
 \*INV: (..) ħiluu kaarfuur?  
 \*ABD: baſdeen babaati yaani w ?ana w s̄ſiid baſdeen rawwaħna fuug ſend

mamaati.

\*INV: fuu laʃbt?

\*INV: laʃbt ʔinta hnaak fkaarfuur?

\*ABD: laa yaab salla w rawwaḥna hnaak ləgeena ʃsʔiir waaḥədd bas laa ʕalaaθa w haaðeela w ʃarabthən w ḥamad təm hnaak iysʔiiḥ xx babaati saraʃbi hnaak.

\*INV: saraʃ?

\*ABD: saraʃbi.

\*INV: bʃuu sar ween ḥaatʔənək?

\*ABD: əah?

\*INV: ween ḥaatʔənək?

\*ABD: fəssalla llkbiira maalet lli iydəfuub lli yḥtʔuun fiiha ssamaan.

\*INV: ʔinta hnaak ḥatʔuuk?

\*ABD: heeh.

\*INV: ḥiluu?

\*ABD: rəfaʃt fuu hnaak w ʃəfdeet.

\*ABD: (..) gəlt ʃkuu w raaḥəw rawwaḥt w daxəlt mən daaxil lli haaða fiih daxəlt mən daaxil braasi w ʔəda raasi baʃdeen sʔəyruun baʃdeen kəbar.

\*INV: ʔəda raasək sʔəyruun baʃdeen kəbar!

\*ABD: heeh.

\*ALR: xx.

\*INV: nnzeen guuli [x 2] ween ləgeeta tʔarazaan ʔinta?

\*ABD: əah?

\*INV: tʔarazaan ween ləgeeta?

\*ABD: fərruudʔa bənruuḥ w banəlgaah hnaak bənddəm nndʔaarba bəngetla barra fətaraab.

\*MHD: xx ʔana ləgeet hnaak ʃiyaal yləʃbuun.

\*INV: ween?

\*MHD: fəlaʔalʃaab lawwaḥna nəḥn bʃiid.

\*ABD: ʔamms rawwaḥna w sʔakkəw ʃasʔbuuʃa llʔawlaad lləkbaar heeh?

\*ABD: sʔakkəw ʃasʔbuuʃək?

\*MHD: xx θafʃeetum.

\*INV: dʔərbeetum?

\*MHD: θafʃeetum kəlhūm dəxleet ʃəndhūm w θafʃeetum.

\*INV: leeʃ?

\*ABD: w sʔak lanna sʔakkəw ʃasʔbuuʃa.

\*MHD: w xx w θafʃat ummhum [x 2] w ʃiyaalha.

\*ABD: waaḥədd walad waaḥədd.

\*INV: w ummhum.

\*MHD: θafʃeeta θafʃeetum.

\*ABD: zeen ʔənta er (..).

\*MHD: ʔana iyiidi kəblat leen hnaa kəblat baʃdeen θəlbeetum.

\*INV: fuu kəbar fuu kəbar?

\*MHD: iyiidi kəlhən.

\*INV: kəbrran iydeek w llḥiin raddan sʔəyran?

\*ABD: səmʃuuni kərban.

\*INV: fuu yaahən?

\*ABD: kərbar.

\*INV: fuu kərbar?

\*MHD: laa baʃdeen yuum ʃaleet haaði kəblat ʃuuda kəblat haaði hə (..).

\*MHD: ʔana yuum ʃaleet kuula kəblat lliyiidi maa baaf.

\*ABD: əlxmiis rawwaḥna .

\*ABD: er (..) w raddeena w sallah w rawwaḥna waaḥəd ʃəfnaah yaaləs ʃasayaara.

\*INV: mən huu?

\*ABD: bəŋgaali.  
\*INV: juu yaaləs iysawwəi?  
\*ABD: heeh w baʕdeen.  
\*ABD: er (...) raañ kaan huu fəlkaarfuur w rawwañ ʕaleena  
fərrdiina fəjaariʕ w baʕdeen rəkkabna sayaartna w daʕammna sayaarta  
w yəbbna sayaarnta sʕalahnaaha w rəkkabnaaha w rawwañnaabha  
əlbeet.  
\*INV: daʕammtuu sayaarta?  
\*ABD: əah?  
\*INV: daʕamtuu sayaarət ərrayaal?  
\*ABD: heeh daʕam ʔawwal sayaarətna nəhn maa daʕammna sayaarətna bəs  
rawwañna ətasʕliih w sʕalahnaaha w lawwañna w daʕammna sayaarta  
baʕdeen.  
\*INV: mətə haaða?  
\*ABD: bəŋgaali.  
\*INV: laa mətə [x 2]?  
\*ABD: ʔamms yuum raayhiin əlkaarfuur baʕdeen yilas ʕasayaarta maa ysuug  
bsayaarta bəs rəbaʕ əlbəŋgaali bsayaarta rrəbaʕ.  
\*ALR: ətiiz tuum banləs hnii.  
\*ABD: bətyilsiin hnii mkaan sʕayayruuni.  
\*ALR: heeh.  
\*ABD: riim təba tiiləs mkaan sʕayayruuni hniih.  
\*INV: iiysəddha?  
\*ABD: xalaasʕ təbeen tyilsiin fi haaða əlmmkaan əsʕsʕayayruuni?  
\*ALR: laa hnii w hnii.  
\*ABD: təbeen tyilsiin hniih?  
\*ABD: er (...) haaða mʕaan salaam ʕaleekum [x 2].  
\*INV: juu tguul?  
\*ABD: salaam ʕaleekum.  
\*INV: salaam ʕaleekum.  
\*ALR: tuum ʕənnat.  
\*ABD: haaða mʕaan haaða mkaan hə yalla juufi [x 2] xx ʕəbʕa [x 2] mʕaan  
əlleet xxx.  
\*INV: juu tguul?  
\*ABD: xxx ʕafra xamsa θəmaanya xamsa sətta θəmaanya xamsa ʔarrbaʕa  
θəmaanya xamsa ʔarrbaʕa θəmaanya xamsa ʔarrbaʕa θəmaanya xamsa  
ʔarrbaʕa θəmaanya xamsa sətta.  
\*INV: xalaasʕ.  
@End